

هل تعبير نفتخر بالله برينا يسوع

المسيح ليس دليل لاهوت وأخطأ

فانديك في ترجمته؟ رومية 5: 11

Holy_bible_1

الشبهة

قال بعضهم شبهة اطالوا فيها ملخصها ان العدد الذي في رومية 5: 11 " وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقَطُّ، بَلْ نَفْتَخِرُ أَيْضًا بِاللَّهِ، بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي نَلْنَا بِهِ الْآنَ الْمُصَالِحَةَ " هو ليس دليل على لاهوت المسيح لانه يتكلم عن كيانين وان فانديك اخطا في ترجمة العدد لان اليوناني في الفاظ ب لله هو

كلمة اين وتعني ب ولكن ب ربنا هو كلمة ديا وتعني بواسطة ويعتقدوا ان بهذا نفوا اعلان لاهوت المسيح في هذا العدد وانه يميز بين الله وبين ربنا يسوع المسيح

الرد

اولا رغم ان العدد يقول بوضوح ان نفتخر بالله بربنا يسوع المسيح أي بالله الذي هو ربنا يسوع المسيح وهذا اعلان لاهوت ولكن سأتماشى مبدأنا في البداية انه يقول نفتخر بالله بواسطة ربنا يسوع المسيح. الحقيقة حتى لو تماشنا مع المعنيين او المترجمين فالاثنين اعلان لاهوت للرب يسوع المسيح لان حتى مع المعنى الثاني الذي قدموه وهو "بل نفتخر بالله بواسطة ربنا يسوع المسيح الذي نلنا به المصالحة" لو تماشنا معه فهذا أيضا نؤمن به ان الله العامل بالمسيح او بواسطة المسيح لان الله كان في المسيح متجسدا في جسد يسوع المسيح هو العامل وهذا قاله الرب يسوع لفظا عندما وضع ان الاب الحال فيه يعمل به أي بواسطته

إنجيل يوحنا 14: 10

أَلَسْتُ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبِ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلَّمُكُمْ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي،

لَكِنَّ الْآبَ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَفْعَلُ الْأَعْمَالَ.

وهذا وضحه بتعبير انا والاب كيان واحد

إنجيل يوحنا 10 : 30

أَنَا وَالآبُ وَاحِدٌ.»

إنجيل يوحنا 10 : 38

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ، فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَأَمِنُوا بِالْأَعْمَالِ، لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الْآبَ فِيَّ
وَأَنَا فِيهِ.»

إنجيل يوحنا 17 : 10

وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ.

وشرحه لنا الانجيل بوضوح في

رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس 3 : 16

وَبِالْإِجْمَاعِ عَظِيمٍ هُوَ سِرُّ التَّقْوَى : اللهُ ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ، تَبَرَّرَ فِي الرُّوحِ، تَرَاءَى لِمَلَائِكَةٍ، كُرِّرَ
بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، أُؤْمِنَ بِهِ فِي الْعَالَمِ، رُفِعَ فِي الْمَجْدِ.

بل شرحه معلمنا بولس الرسول بشيء من التفصيل في

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 5 :

18 وَلَكِنَّ الْكُلَّ مِنَ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا لِنَفْسِهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا خِدْمَةَ الْمُصَالِحَةِ،

19 أَيَّ إِنَّ اللَّهَ كَانَ فِي الْمَسِيحِ مُصَالِحًا الْعَالَمَ لِنَفْسِهِ، غَيْرَ حَاسِبٍ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَوَاضِعًا فِيْنَا

كَلِمَةَ الْمُصَالِحَةِ.

وهذا يوضح ان الله بواسطة ربنا يسوع المسيح لان الله كان في المسيح لانه متجسد في جسد

الرب يسوع ويعمل من خلال المسيح لان المسيح هو الله الظاهر في الجسد

ولهذا يقول

سفر أعمال الرسل 20: 28

اِحْتَرِزُوا إِذَا لَأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً، لِنَرْعُوا كَنِيْسَةً

اللَّهِ الَّتِي افْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 3: 25

الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ كَفَّارَةً بِالْإِيمَانِ بِدَمِهِ، لِإِظْهَارِ بَرِّهِ، مِنْ أَجْلِ الصَّفْحِ عَنِ الْخَطَايَا السَّالِفَةِ

بِإِمْتِهَالِ اللَّهِ.

فاعتقد أدركنا جيدا انه حتى لو تماشنا مع تعبير "بل نفتخر بالله بواسطة ربنا يسوع المسيح الذي

نلنا به المصالحة" هو أيضا اعلان واضح للاهوت الرب يسوع المسيح الله الظاهر في الجسد والله

يعمل بواسطة هذا الجسد والله صالحنا بواسطة هذا الجسد لان بدم الله أي دم جسد الله نلنا

المصالحة.

بل دون هذا وذلك تعبير ربنا يسوع المسيح هو لوحده اعلان لاهوت واضح وشرحته باختصار في

ملف

تعبير الرب يسوع المسيح واثبات اللاهوت

بل وشرحت بواسطة انه اثبات لاهوت في

الوسيط والمصالح هو اثبات لاهوت . ايوب 9: 33 رومية 5: 10 كولوسي 1: 20 و 2

كورنثوس 5

ثانيا: هل أخطأ فاندريك في ترجمته في هذا العدد لأنه قال برينا بدل من بواسطة؟ وهذا موضوعي

الأساسي

ندرس معا كلمات العدد

العدد يقول

رسالة معلمنا بولس الرسول الى أهل رومية 5: 11

وليس ذلك فقط بل نفتخر أيضا بالله برينا يسوع المسيح الذي نلنا به الآن المصالحة.

ونصه اليوناني

(GNT-TR) ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημ

ων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν

او (و) مونون (ليس) دي (ذلك) اللا (فقط) كاي (و - بل) كاوخومينوي (نفتخر) اين (ب - في - بين - على - عند) تو (ال) ثيوؤ (الله) دايا (ب - في - بسبب - بواسطة - خلال - من خلال - في داخل) تو (ال) كريريوي (الرب) هيمونا (ضمير نا) يسوي (يسوع) خريستوي (المسيح) دي (ب - في - بسبب - بواسطة - خلال - من خلال - في داخل) اوي (الذي) نون (الان) تين (ال) كاتالاجين (مصالحة) الابومين (نلنا)

حرفيا العدد يقول

وليس ذلك فقط بل نفتخر ب الله ب الربنا يسوع المسيح به الذي الان المصالحة نلنا

كلمة اين التي ترجمت ب قبل الله

G1722

ἐν

en

en

A primary preposition denoting (fixed) *position* (in place, time or state), and (by implication) *instrumentality* (medially or constructively), that is, a relation of *rest* (intermediate between [G1519](#) and [G1537](#)); “in”, at, (up-) on, by, etc.: - about, after, against, + almost, X altogether, among, X as, at, before, between, (here-) by (+ all means), for (. . . sake of), + give self wholly to, (here-) in (-to, -wardly), X mightily, (because) of, (up-) on, [open-] ly, X outwardly, one, X quickly, X shortly, [speedi-] ly, X that, X there (-in, -on), through (-out), (un-) to(-ward), under, when, where (-with), while, with (-in). Often used in compounds, with substantially the same import;

rarely with verbs of motion, and then not to indicate direction, except (elliptically) by a separate (and different) prep.

موضع في مكان ووقت وحالة وبتطبيق: في عند على ب بعد ضد بين قبل في خلال بواسطة

وبالفعل تحمل معنى ب وأيضا بواسطة وفي وعلى وغيرها من المعاني

فلماذا اعترض المشكك على ترجمة دايا ب قبل ربنا لان من معانيها بواسطة رغم ان كلمة اين ب

قبل الله أيضا من معانيها بواسطة ولكنه قبل معنى ب؟

لماذا يكيل بمكيالين؟

للتاكيد ان كلمة دايا التي أتت قبل ربنا أيضا تترجم ب

قاموس سترونج

G1223

διὰ

dia

dee-ah'

A primary preposition denoting the *channel* of an act; *through* (in very wide applications, local, causal or occasional). In composition it retains the same general import: - after, always, among, at, to avoid, because of (that), briefly, by, for (cause) . . . fore, from, in, by occasion of, of, by reason of, for sake, that, thereby, therefore, X though, through (-out), to, wherefore, with (-in). In composition it retains the same general import.

خلال بتطبيقات كثيرة: عبر ب- بعد - بين - عند - بسبب - ب - في - بسبب - بواسطة -

خلال - ب- من خلال - في داخل وغيرها من المعاني

أي تترجم ب كما قال قاموس سترونج

قاموس ثيور

G1223

διά

dia

Thayer Definition:

1) through

1a) of place

1a1) with

1a2) in

1b) of time

1b1) throughout

1b2) during

1c) of means

1c1) by

1c2) by the means of

.....

خلال ب: مكان: مع في

وقت: بواسطة اثناء

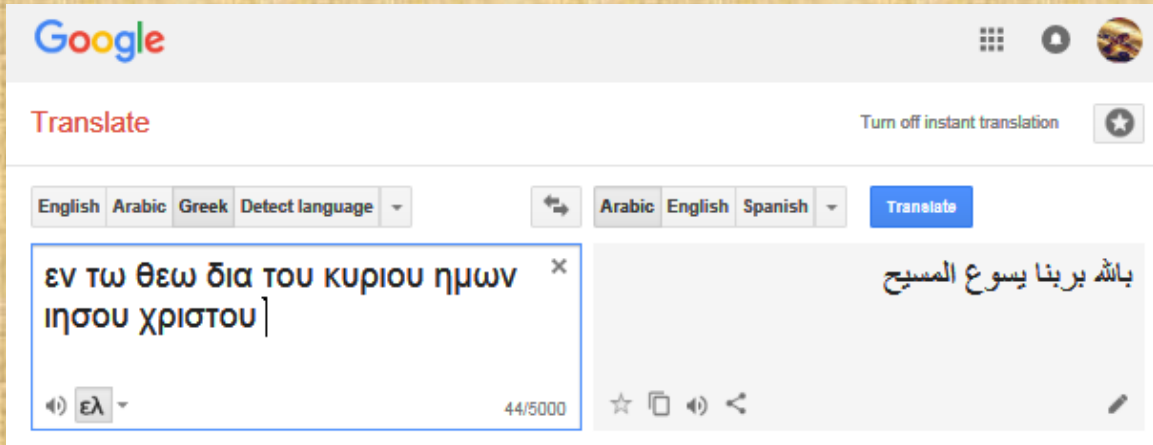
بطريقة: ب من قبل

فايضا القاموس يؤكد ان لو معناها لي عن وقت ومكان تترجم ب

فكلمة دايا تترجم ب وهذا واضح في القواميس

والكلمة دايا ترجمت اكثر من 90 مرة في العهد الجديد ب

بل حتى لو وضعتها في ترجمة جوجل ستقول بالله بربنا يسوع المسيح

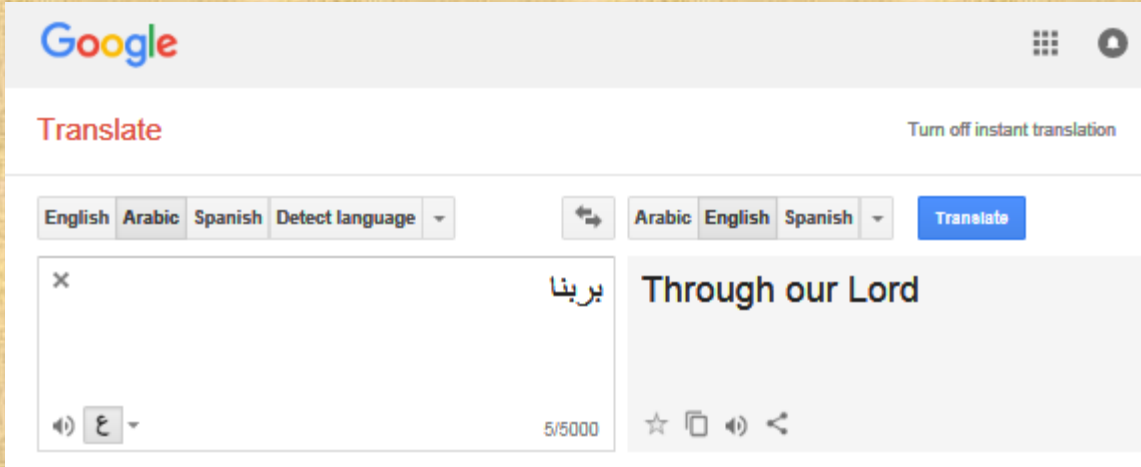


اما عن الاستشهاد بالترجمات الإنجليزية مثل كنج جيمس وغيرها

(KJV) And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

الترجمات التي كتبتها **through** هي تترجم في العربي أيضا ب

وتأكيد هذا حتى باستخدام ابسط وسيلة وهي ترجمة جوجل



بل حتى لو وضع ترجمة كينج جيمس في ترجمة جوجل سيعطي نفس الترجمة العربي فانديك



الامر الثاني يوجد ترجمات كتبت لفظا بالله بمعنى برينا

على سبيل المثال

(Murdock) And not only so, but we also rejoice in God, **by means of** our Lord Jesus Messiah, through whom we have now received the reconciliation.

إذا عرفنا ان ترجمة العدد بالله برينا يسوع المسيح لغويا صحيح ومعنى بالله الذي هو برينا يسوع

المسيح او من خلال رينا يسوع المسيح

الامر الاخر المهم

الذي اخفاه المشكك ان كلمة داي تكررت في العدد مرتين

(GNT-TR) ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημ
ων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν

وهو بنفسه قبل في المرة الثانية ان تترجم ب

فهي أتت قبل ربنا واتت أيضا قبل اوي التي هي الضمير هو وترجمت الكلمتين به δι ου

فالمشكك الذي يكيل بمكايل مختلفة ليس فقط قبل ان اين تترجم ب رغم ان من معانيها ب ومن
خلال وأيضا بواسطة ورفض داي ان تترجم ب رغم انها من معانيها ب ومن خلال وأيضا بواسطة
بل نفس كلمة داي المرة الثانية في نفس العدد قبل انها تترجم ب.

فما رأيكم في أمثال هؤلاء الذين الكذب حلال لنصرة إلههم ودينهم والمعاريض ممدوحة؟

ففي نهاية الجزء اللغوي تأكدنا ان ترجمة فانديك لم تخطئ في ترجمة العدد بالله برينا يسوع
المسيح لان الله هو ربنا يسوع المسيح والله الحال في جسد يسوع هو الذي يعمل من خلاله

ثالثا سياق الكلام

ماذا يقول معلمنا بولس الرسول؟

رسالة بولس الرسول الى اهل رومية 5

5: 1 فاذ قد تبررنا بالايمان لنا سلام مع الله برينا يسوع المسيح

اول عدد في الاصحاح يبدا بنفس الأسلوب سلام مع الله برينا يسوع المسيح

والكلمة جاءت في اليوناني دايا (ب) ربنا

فهنا الانسان الذي يؤمن بالمسيح له سلام مع الله من خلال يسوع المسيح لان الله حال في جسد

يسوع المسيح. لان الله هو يعطي السلام ولكن أيضا المسيح يعطي السلام كما قال

انجيل يوحنا 14: 27

«سَلَامًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبَكُمْ وَلَا تَرْهَبْ.

وهذا لان المسيح هو الله والله حال في يسوع المسيح ويعمل من خلال يسوع المسيح ربنا الله

الظاهر في الجسد

5: 2 الذي به ايضا قد صار لنا الدخول بالايمان الى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون و

نفتخر على رجاء مجد الله

به تعود على المسيح الذي خلاله الله لان الله برينا يسوع المسيح

نفتخر على رجاء مجد الله رغم ان الكلام عن المسيح لان مجد الله هو مجد المسيح

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 4: 4

الَّذِينَ فِيهِمْ إِلَهُ هَذَا الدَّهْرِ قَدْ أَعْمَى أَذْهَانَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، لِئَلَّا تُضَيَّعَ لَهُمْ إِنَارَةُ إِنْجِيلِ مَجْدِ
الْمَسِيحِ، الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 8: 23

أَمَّا مِنْ جِهَةِ تَيْطُسَ فَهُوَ شَرِيكٌ لِي وَعَامِلٌ مَعِيَ لِأَجْلِكُمْ. وَأَمَّا أَخَوَانَا فَهُمَا رَسُولَا الْكَنَائِسِ،
وَمَجْدُ الْمَسِيحِ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس 1: 17

كَيْ يُعْطِيَكُمْ إِلَهُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَبُو الْمَجْدِ، رُوحَ الْحِكْمَةِ وَالْإِعْلَانِ فِي مَعْرِفَتِهِ،

فمجد الله هو مجد المسيح لان الله هو ربنا يسوع المسيح

3: 5 و ليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا في الضيقات عالمين ان الضيق ينشئ صبرا

4: 5 و الصبر تزكية و التزكية رجاء

5: 5 و الرجاء لا يخزي لان محبة الله قد انسكبت في قلوبنا بالروح القدس المعطى لنا

6: 5 لان المسيح اذ كنا بعد ضعفاء مات في الوقت المعين لاجل الفجار

كيف محبة الله انسكبت في قلوبنا بالروح القدس؟

عندما مات المسيح عنا. وهذا لا يستقيم لو كان الكلام عن كيانين او ثلاثة ولكن هو واضح انه يتكلم عن كيان واحد لان الله لن يظهر محبته بموت اخر عنا وبخاصة انه قال

انجيل يوحنا 15: 13

لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا: أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لِأَجْلِ أَحِبَّائِهِ.

فالله بين محبته بموته بالجسد وجسده هو جسد يسوع لان الله الظاهر في الجسد هو الرب يسوع المسيح

وهذا يؤكد ان الاب والابن والروح القدس اله واحد لان الاب عامل بالابن في الروح القدس والاب يسكب محبته بالابن في الروح القدس

5: 7 فانه بالجهد يموت احد لاجل بار ربما لاجل الصالح يجسر احد ايضا ان يموت

5: 8 و لكن الله بين محبته لنا لانه و نحن بعد خطاة مات المسيح لاجلنا

نفس المعنى الله بين محبته عندما مات المسيح لاجلنا لان جسد الله هو جسد المسيح

5: 9 فبالاولى كثيرا و نحن متبررون الان بدمه نخلص به من الغضب

بدمه تعود على المسيح والله لان الذي بررنا بالدم هو الله لان دم المسيح هو دم الله

سفر أعمال الرسل 20: 28

اِحْتَرِزُوا إِذَا لَأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً، لِنَزَعُوا كَنِيسَةَ
اللَّهِ الَّتِي افْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 3: 25

الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ كَفَّارَةً بِالْإِيمَانِ بِدَمِهِ، لِإِظْهَارِ بِرِّهِ، مِنْ أَجْلِ الصَّفْحِ عَنِ الْخَطَايَا السَّالِفَةِ
بِإِمْتِهَالِ اللَّهِ.

فهذا أيضا يقول ان الله برينا يسوع المسيح

10: 5 لانه ان كنا و نحن اعداء قد صولحنا مع الله بموت ابنه فبالاولى كثيرا و نحن مصالحون

نخلص بحياته

المسيح من حيث الاقنوم هو ابن الله ولكن من الطبيعة هو الله ولهذا اللاهوت لا يموت ولكن
جسد يسوع المسيح الحال فيه الله هو الذي صالحنا لنفسه (لله بيسوع المسيح) بموته وقيامته

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 5: 18

وَلَكِنَّ الْكُلَّ مِنَ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا لِنَفْسِهِ بِيَسُوعِ الْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا خِدْمَةَ الْمُصَالِحَةِ،

ومرارا وتكرارا يؤكد ان الله هو رينا يسوع المسيح لان الله صالحنا لنفسه بدمه من خلال جسد

يسوع المسيح الذي كان فيه الله

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 5: 19

أَيُّ إِنَّ اللَّهَ كَانَ فِي الْمَسِيحِ مُصَالِحًا الْعَالَمَ لِنَفْسِهِ، غَيْرَ حَاسِبٍ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَوَاضِعًا فِينَا
كَلِمَةَ الْمُصَالِحَةِ.

وبعد هذا يؤكد نفس المعنى في

11: 5 و ليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا بالله برينا يسوع المسيح الذي نلنا به الان المصالحة

افتخارنا بالله وافتخارنا برينا يسوع المسيح ولكن التصريف جاء للمفرد لان الله هو ربنا يسوع
المسيح. ونلنا المصالحة بالله ونلناها برينا يسوع المسيح لان المسيح هو الله الظاهر في الجسد.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس 3: 16

وَبِالْإِجْمَاعِ عَظِيمٍ هُوَ سِرُّ التَّقْوَى: اللَّهُ ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ، تَبَرَّرَ فِي الرُّوحِ، تَرَأَى لِمَلَائِكَةٍ، كُرِّزَ
بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، أُؤْمِنَ بِهِ فِي الْعَالَمِ، رُفِعَ فِي الْمَجْدِ.

فمن سياق الكلام هو يقول نفتخر بالله الذي هو ربنا يسوع المسيح. وهذا اعلان واضح للاهوت
الرب يسوع المسيح انه هو الله الظاهر في الجسد

وأيضاً الرب يسوع المسيح الذي به اللاهوت أي الله الذي يعمل من خلال يسوع وبواسطة جسد
يسوع الذي هو متجسد فيه

والمجد لله دائماً